

Initiation to translation B-A (French-Spanish)

Code: 101435
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	2

Contact

Name: Amparo Hurtado Albir
Email: Amparo.Hurtado@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

Students must be able to:

- Produce general texts in Spanish that are clear, well structured and linguistically correct.
- Understand general texts with a clear structure in French.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide an introduction to the basic methodological principles that govern the practice of professional translation and to the fundamental contrasting aspects of the language combination.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, basic professional and instrumental aspects, and basic problems of contrastivity between French and Spanish.
- Solve basic translation problems in texts from non-specialised genres in standard language.

Competences

- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.

2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate non-specialised written texts in standard dialect.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised written texts in standard dialect.
4. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informative needs in order to translate non-specialised texts in standard dialect.
5. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-specialised written texts in standard dialect.
6. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of non-specialised texts in standard dialect.
7. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
8. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
9. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand non-specialised written texts in standard dialect.
10. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Formulating a plan of action in order to learn.
11. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
12. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the basic questions related to the translation labour market (occupational area, rights and duties of the translator).
13. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit non-specialised written texts in standard dialect.
14. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of non-specialised texts in standard dialect.

Content

BASIC CONTENT

- Basic methodological principles governing the practice of translation. Fundamental problems, techniques and strategies in the translation of texts in standard language.
- Solution of contrast-related difficulties: differences in typographical, lexical, morphosyntactic and textual conventions.
- Basic aspects of the labour market and professional translation: areas of employment, rights and obligations.
- Use of basic technological and documentation tools for the translation of non-specialised texts in standard language: monolingual and general bilingual dictionaries, grammars, style manuals, general search engines. Basic technological resources for the optimisation of text editing and correction. Basic management of folders and files.

The subject's content is described in greater detail in section 10 of this guide.

Methodology

An active methodology involving tasks of various types is used. The instruments of the UAB's Virtual Campus are used.

The teaching methodologies and training activities used and the subject's schedule are specified in section 10 of this guide. The schedule may vary depending on the pace at which the group works.

Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus.

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

- Directed activities: carried out according to a set timetable and in the presence of a lecturer.
- Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.
- Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	20	0.8	1, 9, 3, 5, 11
Translation tasks	32.5	1.3	1, 2, 9, 10, 3, 12, 13, 4, 7, 6, 8, 5, 11, 14
Type: Supervised			
Debates and activities for reflection on relevant aspects of translation	2.5	0.1	12, 7, 8
Self-assessment	2.5	0.1	10
Translations and written assignments	10	0.4	1, 2, 9, 10, 3, 12, 13, 4, 7, 6, 8, 5, 11, 14
Type: Autonomous			
Broadening knowledge	15	0.6	10
Exercises	15	0.6	1, 9, 3, 5, 11
Searching for documentation	15	0.6	2, 4, 5
Translations and written assignments	30	1.2	1, 2, 9, 10, 3, 12, 13, 4, 7, 6, 8, 5, 11, 14

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Tasks deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The schedule may vary depending on the group's work pace. Any changes will be published on the Virtual Campus.

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In the case of retaking or compensating for an activity, the highest mark that can be obtained is 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

The assessment activities used and the subject's schedule are specified in section 10 of this guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Favourite documentation resources	15%	0	0	2, 4, 5
Final self-assessment task	0	2	0.08	10
Initial diagnostic assessment	0	1.5	0.06	10
Report on the profession of translator	15%	0	0	12
Self-assessment	10%	0	0	10
Summary translation	20%	2	0.08	9, 3, 7, 11
Translation of a general text with a report	40%	2	0.08	1, 2, 9, 3, 13, 4, 7, 6, 8, 5, 11, 14

Bibliography

1. EN ESPAÑOL

DICCIONARIOS

▪ Dicionarios definidores

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, 1ª versión; 1998, 2ª versión; 2007, 3ª versión (también en CD-ROM), edición en DVD 2008.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vol., 2001, 22ª ed. (también en CD-ROM). www.rae.es
- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

▪ Dicionarios de dudas y dificultades

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2000, 10ª ed.

▪ Otros diccionarios

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.
- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999.
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

GRAMÁTICAS

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa - Real Academia Española, 1994.
- BOSQUE, I., DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., VIEJO SÁNCHEZ, M.L. *Gramática española*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- CASTRO, X. "Errores ortotipográficos en textos redactados en español", <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2014, 3ª ed.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REDACCIÓN Y ESTILO

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2008, 18ª ed.
www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/
- CASSANY, D. *Affilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- GROSMAN, P.; ROGANTE, A. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: Tres Almenas, 2009.
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997.
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 2000.
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000.
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar, 2014, 22ª ed.

2. EN FRANCÉS

DICCIONARIOS

▪ Dictionnaires définisseurs

- *Dictionnaire de l'Académie Française*, Académie Française, 8ª ed. 1932-35, 9ª ed. en curso
www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/consultation-en-ligne
- *Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré*, Paris: Garnier, 2006. littre.reverso.net/dictionnaire-francais/
- *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, Paris: Larousse, 1989.
www.larousse.fr/dictionnaires/francais/
- *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS Éditions. CD-ROM. www://atilf.atilf.fr/
- *Le Grand Robert de la langue française*. www.lerobert.com/
- *Le Petit Robert*, 2014, Paris: Le Robert. www.lerobert.com/
- *Portaillexical CNRTL* www.cnrtl.fr/definition/

▪ Otros diccionarios

- *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, Université de Caën. www.crisco.unicaen.fr/des/
- HANSE, J., BLAMPAIN, D. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris: Duculot, 2000.

GRAMATICAS

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, Paris: Larousse-Clé International, 1989.
- CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2011, 15ª ed.
- GREVISSE, M., GOOSSE, D. *Nouvelle Grammaire française*, Paris: Duculot, 1997 2ª ed.
- MAINGUENEAU, D. *Syntaxe du français*. Paris: Hachette, 1998.
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991.

- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, París: Didier, 1985.

ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6ª ed. 2007.

OTROS RECURSOS

- *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, Office québécois de la langue française.

www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html

- Le point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues. www.lepointdufle.net/

3. BILINGÜE (FRANCÉS - ESPAÑOL)

DICCIONARIOS

- *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*, Madrid: Espasa, 2000.

www.wordreference.com/esfr/

- *Diccionario francés-español Collins*, Madrid: Grijalbo, 2009.

- *Gran diccionario francés-español, español - francés*. París: Larousse, 2007. CD-ROM.

www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol

OTROS RECURSOS

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial, 2001.

- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2005.

- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2006.

- GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985.

- KLETT, E., MAUDET, A. *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001.

- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.

4. ENCICLOPEDIAS

▪ En español

- Enciclopedia Espasa. espasa.planetasaber.com/

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, CD-ROM

- Enciclonet. www.enciclonet.com

▪ En francés

- *Grande Encyclopédie Larousse*. www.larousse.fr/encyclopedia

- *Encyclopédie Universalis*, CD-ROM. www.universalis.fr/

5. OTROS RECURSOS EN LÍNEA

Para buscar diccionarios y recursos lingüísticos

- Diccionarios en Internet. www.home.datacomm.ch/kerguelen/dicos/

- GlossPost Glossaries. Searchable database of links to glossaries on the web

www.proz.com/glosspost/

- lexicool.com. Online bilingual and multilingual dictionaries. www.lexicool.com/

- Tododiccionarios.com. Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés.

www.tododiccionarios.com/

Para acceder a diversos recursos para traducir (diccionarios, gramáticas, traductores automáticos, foros, etc.)

- diccionarios.com. Larousse, Vox. www.diccionarios.com

- Dicorama. Annuaire de dictionnaires. www.dicorama.com

- Le Dictionnaire.com. www.le-dictionnaire.com

- Les-Dicos.com. www.les-dicos.com

- Lexilogos. Mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. X. Nègre. www.lexilogos.com/

- Reverso. www.reverso.net/more.aspx?lang=FR

- Ressources linguistiques pour la rédaction et la traduction dans les langues de l'UE.

ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/index_fr.htm

- WordReference.com. www.wordreference.com/

Para consultas de francés

- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). www.cnrtl.fr

- Office quebécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/index.html

Para consultas de español

- Fundación del español urgente (Fundéu). www.fundeu.es

- Oteador del Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es/oteador/

- Wikilengua del español. www.wikilengua.org/

Foros de traducción y listas de distribución

- ProZ.com. The translation workplace. www.proz.com/

- Red Iris. Traducción en España. www.rediris.es/list/info/traduccion.html.

- Translators Cafe.com. Directorio de Traductores, Intérpretes y Agencias de Traducción.

www.translatorscafe.com/

Para consultar palabras y expresiones en contexto

- Corpus de referencia del español actual (CREA) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/creanet.html

- Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/CORDENET.html

- Linguee. Diccionario y buscador de traducciones. www.linguee.com

Otros recursos

- Foreignword.com

www.foreignword.com/fr/default_old.htm

- IATE (Inter-Active Terminology for Europe). La base de datos terminológica multilingüe de la EU.

www.iate.europa.eu/

- Index Translatonium. Bibliografía internacional de la traducción. UNESCO.

http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

- Inttranews. Página de noticias del portal de traductores e interprete *Inttranet*.

<http://inttranews.inttra.net/cgi-bin/index.cgi>
